



# AUER ORA

## Gemeindeblatt Notiziario Comunale



POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 8/2021 - Mensile / Monthly / Mensile I.P.

Konzerte - Concerti s./p. 13

Pfarrkalender - Calendario parrocchiale s./p. 16/17

Fußball - Calcio s./p. 18

# Sanitätsbetrieb schließt Blutabnahmezentrum in Auer



*Die Gemeinde Auer hat sich dezidiert für die Reaktivierung des Blutabnahmezentrums im Rathaus ausgesprochen. Leider erteilte der Südtiroler Sanitätsbetrieb eine Absage.*

Seit rund 15 Jahren stellte die Gemeinde Auer die Räumlichkeiten für die Blutabnahme im Rathaus zur Verfügung und möchte dies auch weiterhin gerne tun. Die Blutabnahmestation ist ein sehr wichtiger Dienst für das rund 3.900 Einwohner zählende Dorf und die umliegenden Gemeinden, der besonders den älteren Mitbürgern zugute kommt. „Nachdem im Vorjahr dem damaligen Bürgermeister Roland Pichler in Aussicht gestellt worden war, dass der Blutabnahmedienst nach dem Pandemienotstand wieder aufgenommen wird, bekräftigte die neue Gemeindeverwaltung in einem Schreiben an die Verantwortlichen, die Notwendigkeit das Blutabnahmezentrum in Auer wieder zu eröffnen“, berichten Bürgermeister Martin Feichter und Senioren- und Sozialreferentin Monika Psenner Kaufmann. „Leider erhielten wir von Seiten des Sanitätsbetriebes eine Absage.“

In seinem Antwortschreiben bekundete der Sanitätsbetrieb, dass er sehr bemüht sei allen Bürgern des Landes ein möglichst gutes Angebot an Blutentnahmen zu gewährleisten. Auch wenn es sich bei der Blutabnahme um eine relativ niederschwellige Leistung handle, so sei der organisatorische und personelle Aufwand aber nicht unerheblich. Ein genauer Ablauf müsse garantiert und die Prozeduren sowohl auf krankenschwellerischer wie auch auf Verwaltungsseite genauestens eingehalten werden.

Für 36 Annahmen, wie es momentan für Auer vorgesehen wäre, würden vier Mitarbeiter (2 Krankenpfleger, 1 Verwaltungsangestellter und 1 Person für Fiebermessen am Eingang) benötigt.

„Auer liegt zudem rund 5 Kilometer von Neumarkt entfernt und ist, im Gegensatz zu anderen Gemeinden im Unterland sehr gut mit öffentlichen Verkehrsmitteln mit Neumarkt

verbunden. Bei nicht transportfähigen Personen wird der Dienst von den Hauskrankenschwellerern übernommen“, teilt der Sanitätsbetrieb mit.

Um die Wartezeiten zu verkürzen sei der tägliche Stundenplan in Neumarkt verlängert (Blutabnahmen täglich von 7.30 bis 9.30 Uhr) und potenziert worden, indem eine 4. Linie hinzugefügt wurde. Folglich würden in Neumarkt täglich 74 Personen angenommen. Damit ist laut Sanitätsbetrieb auch für die Bür-

ger von Auer „eine sehr viel effizientere und klar strukturiertere und tägliche Blutabnahme garantiert.“

„Der Sanitätsbetrieb ist daher der Meinung, dass der Blutentnahmedienst für die Bürger von Auer über die Blutentnahmestelle in Neumarkt sehr gut abgedeckt ist und eine eigene Blutentnahmestelle in Auer nicht gerechtfertigt erscheint“, heißt es abschließend im Antwortschreiben des Sanitätsbetriebes.

## L'azienda sanitaria chiude il centro prelievi di Ora

*Il Comune di Ora ha chiesto a gran voce la riapertura del centro prelievi del sangue presso il municipio. Purtroppo, l'azienda sanitaria dell'Alto Adige ha espresso parere contrario.*

Da circa 15 anni il Comune di Ora ha offerto un servizio di prelievo del sangue presso il municipio, con la piena volontà di proseguirlo. Il centro prelievi è un servizio molto importante per il paese, che conta circa 3.900 abitanti, nonché per i comuni vicini e in particolar modo per le persone più anziane. „Lo scorso anno, al precedente sindaco Roland Pichler era stato fatto intendere che il servizio di prelievo avrebbe riaperto dopo l'immedia-

ta emergenza pandemica. Per questo motivo, la nuova amministrazione comunale ha subito comunicato ai responsabili la necessità della riapertura del centro prelievi“, riferiscono l'attuale sindaco Martin Feichter e l'assessore agli anziani e al sociale Monika Psenner Kaufmann. „Purtroppo, l'azienda sanitaria ha espresso il suo parere contrario“.

Nella risposta pervenuta, l'azienda sanitaria ha dichiarato l'intenzione di fare il possibile per offrire ai cittadini di tutti i comuni un adeguato servizio di prelievo del sangue. Nonostante sia un servizio a soglia relativamente bassa, implica in ogni caso un impegno organizzativo e di personale non indifferente.

**KOFLER**  
FLIESENLEGER

**MANUEL KOFLER**

T. +39 334 17 24 834

fliesenkofler@hotmail.com

Auer

Deve essere garantito un rigoroso rispetto del protocollo e delle procedure sia dal lato infermieristico che amministrativo.

A fronte di una capienza di 36 persone, come attualmente previsto per il centro prelievi di Ora, sarebbero necessari quattro dipendenti (2 infermieri, 1 impiegato amministrativo e una persona per il controllo della temperatura all'ingresso).

“Il comune di Ora si trova a circa 5 km da Egna, e a differenza di altri comuni della Bassa Ate-

sina, dispone di un ottimo sistema di collegamento con Egna tramite i mezzi pubblici. In caso di persone impossibilitate a muoversi, il servizio di prelievo è affidato agli infermieri a domicilio.”, riferisce l'azienda sanitaria.

Per ridurre i tempi di attesa, l'orario giornaliero del centro prelievi del sangue di Egna è stato prolungato (tutti i giorni dalle 7.30 alle 9.30) e aumentato con l'aggiunta di una quarta corsia. Di conseguenza, ogni giorno ad Egna vengono accolte 74 persone. Secondo l'azien-

da sanitaria, questo sistema è “molto più efficiente e meglio strutturato anche per i cittadini di Ora, per garantire loro un servizio di prelievo giornaliero.”

“L'azienda sanitaria è quindi dell'opinione che un sistema strutturato attorno al centro prelievi di Egna sia vantaggioso anche per gli abitanti di Ora, e che pertanto non sia necessario riaprire quello in loco.”, conclude l'azienda sanitaria.

## Senioren- und Jugendgruppe zu Besuch in der Gemeinde



*Am 29. Juni fand ein angenehmes Treffen im Ratssaal statt, bei dem die Vertreter der Seniorengruppe und der Jugendgruppe den Bürgermeister Martin Feichter und Claudia Yepes, Gemeindeforentin für Jugend, trafen.*

Frau Luisa Kasal und Frau Elisabetta Patton für die Seniorengruppe und Frau Adriana Rossi für die Jugendgruppe erläuterten die zahlreichen und angenehmen Aktivitäten, die von den jeweiligen Gruppen, auch mit Unterstützung der Gemeinde, organisiert werden. So unter anderem der Meeresaufenthalt der Seniorengruppe oder die Nacht der Jugendgruppe in der „Saletta“. Die verschiedenen Aktivitäten werden jedes Jahr sehr gut gestaltet,



*v.l.n.r. Claudia Yepes, Martin Feichter, Elisabetta Patton, Luisa Kasal Patton, Adriana Rossi*

von den Teilnehmern sehnlichst erwartet und mit großer Freude besucht. Bürgermeister und Gemeindeforentin, die als Geschenk T-Shirts der Jugendgruppe er-

hielten, gratulierten zum Erfolg der durchgeführten Aktivität, mit der Hoffnung auf eine produktive Tätigkeit auch für die kommenden Jahre.

## Gruppo Anziani e Giovani in visita in Comune

*In data 29/06 ha avuto luogo un piacevole incontro in sala consiliare, in cui i rappresentanti del Gruppo Anziani e del Gruppo Giovani hanno incontrato il sindaco Martin Feichter e Claudia Yepes, assessore alle politiche giovanili.*

Le signore Luisa Kasal ed Elisabetta Patton per il Gruppo Anziani e la sig.ra Adriana Rossi per il Gruppo Giovani hanno illustrato le numerose e gradite attività organizzate dai rispettivi gruppi, anche con il sostegno del Comune, come ad esempio, fra le altre, la vacanza al mare (Gruppo Anziani) e la notte in saletta (Gruppo Giovani), attività che riscuotono ogni

anno grande successo e vengono attese con trepidazione dai partecipanti, e frequentate con grande gioia.

Sindaco e assessore, che hanno ricevuto in dono le t-shirt del Gruppo Giovani, si sono complimentati per il successo dell'attività svolta, con l'auspicio di una attività prospera anche per gli anni a venire.

# Landesrätin Waltraud Deeg zu Gesprächen in Auer



*Im Juli hat Landesrätin Waltraud Deeg die Gemeinde Auer besucht.*

Beim Treffen der Landesrätin mit dem Gemeindevausschuss wurden verschiedene Themen zu sozialen Belangen besprochen. Die Blutabnahme und die Mütterberatungsstelle waren unter anderen Gegenstand der Gespräche. Bei einem Lokalaugenschein wurden das Marienheim und der Garten der Begegnung besichtigt.

Im Garten der Begegnung gab es auch einen Meinungsaustausch mit den Vertretern des Trägervereines Jugend-Cultura-Unterland. Die Inklusion aller Menschen im Garten, das Leben der Jugendlichen in der Pandemie und auch die Sommerferienprogramme waren die Kernthemen des Treffens.



*v.l.n.r. Roland Pichler, Martin Feichter, Michael Mauracher, Landesrätin Waltraud Deeg, Monika Psenner Kaufmann und Stefano Sgarbossa*

## La consigliera provinciale Waltraud Deeg in visita ad Ora

*In luglio, la consigliera provinciale Waltraud Deeg ha fatto visita ad Ora.*

Nel corso di un incontro con la giunta comunale, sono stati discussi diversi temi di ambiente sociale. Tra gli argomenti in esame, il ser-

vizio di prelievo del sangue e quello di consulenza materna.

Per l'occasione si è svolta un'ispezione locale anche presso gli alloggi per anziani Marienheim e il Giardino dell'Incontro.

Nel Giardino dell'Incontro si è svolto uno

scambio di opinioni con i rappresentanti dell'associazione promotrice Jugend-Cultura-Unterland. Temi centrali dell'incontro, l'inclusione di tutte le persone nel giardino, la vita dei giovani nell'epoca della pandemia e il programma per le vacanze estive.

## Recyclinghof Auer | Centro di riciclaggio di Ora

Tag giorno	Datum data	Wer kann eintreten chi può accedere	Öffnungszeiten orari di apertura	
Mittwoch / Mercoledì	04.08.2021	alle / tutti	07:30 - 12:00	14:30 - 18:30
Samstag / Sabato	07.08.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 - 12:00	
Mittwoch / Mercoledì	11.08.2021	alle / tutti	07:30 - 12:00	14:30 - 18:30
Samstag / Sabato	14.08.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 - 12:00	
Mittwoch / Mercoledì	18.08.2021	alle / tutti	07:30 - 12:00	14:30 - 18:30
Samstag / Sabato	21.08.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 - 12:00	
Mittwoch / Mercoledì	25.08.2021	alle / tutti	07:30 - 12:00	14:30 - 18:30
Samstag / Sabato	28.08.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 - 12:00	
Mittwoch   mercoledì	01.09.2021	alle / tutti	07:30 - 12:00	14:30 - 18:30
Samstag   sabato	04.09.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 - 12:00	



## Juni 2021

Investitionsvorhaben im Bereich der Energieeffizienz - Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in der **Sport- und Erholungszone Schwarzenbach** (Umstellung auf LED): Genehmigung des Ausführungsprojektes und Festlegung des Vergabeverfahrens: 120.568,05 €

Ing. Erich Habicher: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für verschiedene technische Leistungen in Bezug auf die Dachsanierung des **Seniorenheimes „Marienheim“**, Bp. 36, K.G. Auer (altes Gebäude): 15.756,54 €

Anticimex GmbH aus Mailand: Direktauftrag für die Befreiung von Mücken auf verschiedenen **Spielplätzen**: 6.873,26 €

Firma C&M Tec aus Eppan - Reparatur eines **Parkometers** für die Parkplatzbewirtschaftung: 661,24 €

Wohnzentrum Jungmann AG aus Brixen: Auftrag mittels Direktvergabe für den Ankauf einer Küche für den **deutschen Kindergarten**: 6.000,00 €

ArteCon des Ritsch Günther aus Tramin: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Durchführung von verschiedenen Reparaturarbeiten zur Wiederherstellung der Abdichtung der Becken des **öffentlichen Schwimmbades von Auer**: 25.928,98 €

Investitionsvorhaben im Bereich der Energieeffizienz - Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in der **Sport- und Erholungszone Schwarzenbach** (Umstellung auf LED): Genehmigung des Ausführungsprojek-

tes und Festlegung des Vergabeverfahrens: 118.185,49 €

Büro Ing. Martin Weiss: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten sowie die Anpassung an die geltenden Bestimmungen des Sicherheitsplanes betreffend die Erneuerung der **Trinkwasserleitung im Abschnitt Glen-Auer-St. Daniel**: 9.914,13 €

Arredo Urbano GmbH: Neuerrichtung eines Trainingsfußballplatzes und einer Laufbahn in der Sportzone Schwarzenbach - Genehmigung des 1. Zusatz- und Varianteprojektes sowie der 1. Vereinbarung neuer Preise: 13.735,62 €

Geol. Thomas Pinter - TP Geology: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Ausarbeitung einer technisch- wirtschaftlichen



### Schimmelbekämpfung



OMG!! In meiner Wohnung ist Schimmel aufgetaucht. 😱😱  
Wie werde ich ihn los??



Keine Panik. Wir haben da einiges gegen den Schimmel. Komm vorbei, wir beraten dich gerne. ✓✓



**NORDWAL colour**

**Auer**

Nationalstraße 63

T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

Wir treiben es bunt.

Machbarkeitsstudie auf der Grundlage von geologischen und geotechnischen Untersuchungen betreffend die Errichtung von Steinschlagschutzbauten in der **Gewerbezone Süd/Ost**: 14.735,84 €

UNIQA Österreich Versicherungen AG - Kunstversicherung für **Archäologische Fundgegenstände**. Versicherungsprämie Zeitraum 09.06.2021 - 31.03.2024: 780,00 €

In-House Gesellschaft ECO-CENTER AG - Einheitlicher **Abwasserreinigungs- und Kanaldienste** - Genehmigung der Kosten betreffend das 2. Trimester 2021 - Liquidierung Rechnung: 51.931,44 €

Geom. Maierhofer Matthias - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Verlegung von drei Ankerplatten am **Hauptplatz**: 2.623,00 €

Pulitalia AG - Lieferung eines Staubsaugers für den **deutschen Kindergarten**: 399,96 €

Fantini KG d. Fantini Silvano & Co. - Lieferung einer Spülmaschine für das **öffentliche Schwimmbad in Auer**: 6.100,00 €

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von didaktischem Material für den **deutschen Kindergarten**: 249,99 €

Telefonspesen für die öffentlichen Gebäude - Spesenverpflichtung bis 30.06.2023 - Telecom Italia AG - Aktivierung einer Telefonleitung und eines Internetdienstes für die Verwaltung des **öffentlichen Schwimmbads**: 1.412,70 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Sozialgenossenschaft Tagesmütter Gen. - Verlängerung bis zum 31.8.2021 des Dienstleistungsvertrages Rep. Nr. 844 vom 9.3.2017 betreffend die Führung der **Kindertagesstätte in Auer**: 20.300,00 €

Auftragserteilung an Geom. Igor Lusetti aus Auer zur Ausarbeitung der Standard-Eignungsprojekte für Orte im Freien, die für öffentliche **Vorfürhungen oder Unterhaltungsveranstaltungen** dienen: 3.202,50 €

Perfekta Coop aus Bozen - Durchführung der ordentlichen Reinigung des **italienischen Kindergarten**s für die Zeit der Abwesenheit der Gemeindeangestellten: 2.878,89 €

Sozialgenossenschaft Tagesmütter - Führung der **Kleinkindertagesstätte in Auer** - Genehmigung der Abrechnung für den Zeitraum März/April 2021 und Auszahlung der diesbezüglichen Rechnung: 23.408,69 €

Genehmigung und Auszahlung eines Kostenbeitrages an den **Jugenddienst Unterland** mit Sitz in Neumarkt für die Sommeraktivitäten 2021: 9.870,00 €

Immobilienvollstreckungsverfahren AVR 134, Los 6 des Landesgerichtes Bozen - Ankauf der Gp. 1280, K.G. Auer - **Naturdenkmal** - Liquidierung der Vergütung zugunsten des Verwahrers und Bevollmächtigten zur Veräußerung RA Dr. Antonio Celeghin: 1.046,76 €

Genehmigung und Auszahlung von laufenden Beiträgen an **verschiedene Vereine** bezogen auf das Jahr 2021: 77.350,00 €

Ing. Massimiliano Atz: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Ausarbeitung des

Ausführungsprojektes und die Bauleitung für Asphaltierungsarbeiten in der **Fleimstalstraße und Traminerstraße**: 1.015,04 €

Auftrag für die Reinigung von verschiedenen Räumlichkeiten welche für die „**Sommerferienprogramme 2021**“ benutzt werden: 3.233,00 €

Pichler Josef GmbH: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Durchführung der Reparaturarbeiten an der Trinkwasserleitung im **St.-Urban-Weg** und an der Schwarzwasserleitung in der **Alten Landstraße**: 3.129,36 €

Anhof Paul aus Auer - Auftrag mittels Direktvergabe für die Durchführung von Malerarbeiten beim Fußgängerdurchgang längs der **Fleimstalstraße**: 1.342,00 €

Glaswerk Pfanzer OHG d. Pfanzer M. & T. aus Bozen: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Austausch der Innenverglasung bei der **Kita**: 16.592,00 €

Kufgem GmbH aus Innsbruck - Überarbeitung der institutionellen **Internetseite** der Gemeinde Auer: 4.446,90 €



## Giugno 2021

Interventi nel campo dell'efficiamento energetico - Rinnovo dell'impianto d'illuminazione pubblica nella **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"** (trasformazione a LED): approvazione del progetto esecutivo e determinazione della procedura d'appalto: 120.568,05 €

Ing. Erich Habicher: incarico mediante affidamento diretto per diversi prestazioni tecniche inerente il rinnovo del tetto della **casa per anziani "Marienheim"**, p.ed. 36, C.C. Ora (edificio vecchio): 15.756,54 €

Anticimex srl di Milano: incarico diretto per la disinfezione da zanzare in diversi **parchi gioco**: 6.873,26 €

Ditta C&M Tec di Appiano - Riparazione di un **parcometro** per il controllo dei parcheggi: 661,24 €

Centro Arredamento Jungmann SpA di Bressanone: incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di una cucina per la **scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 6.000,00 €

ArteCon di Ritsch Günter di Termeno: Incarico mediante affidamento diretto per l'esecuzione di diversi lavori di riparazione per il ripri-

stino dell'impermeabilizzazione delle vasche della **piscina pubblica di Ora**: 25.928,98 €

Interventi nel campo dell'efficientamento energetico - Rinnovo dell'impianto d'illuminazione pubblica nella **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"** (trasformazione a LED): approvazione del progetto esecutivo e determinazione della procedura d'appalto: 118.185,49 €

Studio Ing. Martin Weiss: incarico mediante affidamento diretto per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori nonché l'adeguamento alla normativa vigente del piano di sicurezza riguardante il rinnovo dell'**acquedotto nel tratto Gleno-Ora-S. Daniele**: 9.914,13 €

Arredo Urbano Srl: nuova costruzione di un campo da calcio per allenamento in erba artificiale e di una pista da corsa nella **zona sportiva "Schwarzenbach"** - approvazione della prima perizia suppletiva e di variante nonché del primo verbale di concordamento nuovi prezzi: 13.735,62 €

Geol. Thomas Pinter - TP Geology: incarico mediante affidamento diretto per l'elaborazione di uno studio di fattibilità tecnico-economico sulla base di indagini geologiche e geotecniche riguardanti la costruzione di una protezione paramassi nella **zona produttiva sud/est**: 14.735,84 €

UNIQA Österreich Versicherungen AG assicurazione per **reperti archeologici**. Premio assicurativo per il periodo 09.06.2021 - 31.03.2024: 780,00 €

Società In-House ECO-CENTER SPA - Servizio integrato di **fognatura e depurazione** - Approvazione dei costi inerenti al 2° trimestre 2021 - Liquidazione fattura: 51.931,44 €

Geom. Maierhofer Matthais - incarico mediante affidamento diretto per la posa di tre piastre di ancoraggio nella **piazza principale**: 2.623,00 €

Pulitalia Spa - Fornitura di un aspirapolvere per la **scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 399,96 €

Fantini Sas Di Fantini Silvano & Co - Fornitura di una lavastoviglie per la **piscina pubblica di Ora**: 6.100,00 €

Ditta Franzelin Hermann di Ora - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di materiale didattico per la **scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 249,99 €

Spese telefoniche per gli edifici pubblici - Impegno di spesa fino al 30.06.2023 - Telecom Italia Spa - Attivazione di una linea telefonica e servizio internet per la gestione della **piscina pubblica**: 1.412,70 €

Provvedimento a causa dell'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Cooperativa sociale Tagesmütter Soc. Coop. - Proroga fino al 31.8.2021 del contratto di servizio Rep. n. 844 del 9.3.2017 riguardante la gestione della **microstruttura per l'infanzia ad Ora**: 20.300,00 €

Affidamento incarico al geom. Igor Lusetti di Ora per l'elaborazione di progetti standard di idoneità per i luoghi all'aperto destinati a **pubblico spettacolo o intrattenimento** (Art. 6, LP 13/1992): 3.202,50 €

Perfekta Coop. di Bolzano - Pulizia ordinaria della **scuola per l'infanzia in lingua italiana** per il periodo di assenza della dipendente comunale addetta alla pulizie: 2.878,89 €

Cooperativa sociale Tagesmütter - Gestione della **microstruttura per l'infanzia di Ora** - Approvazione del rendiconto per il periodo marzo/aprile 2021 e pagamento della relativa fattura: 23.408,69 €

Approvazione e pagamento di un contributo spese a favore del **"Jugenddienst Unterland"** con sede ad Egna per le attività estive 2021: 9870,00 €

Procedura esecutiva immobiliare R.G.E. 134, lotto 6, del Tribunale di Bolzano - Acquisto della p.f. 1280, C.C. Ora - **monumento naturale** - Liquidazione del compenso a favore del custode e delegato alla vendita dott. Avv. Antonio Celeghin: 1.046,76 €

Approvazione e pagamento di contributi correnti a **diverse associazioni** riferiti all'anno 2021: 77.350,00 €

Ing. Massimiliano Atz: incarico mediante affidamento diretto per la redazione del progetto esecutivo e per la direzione lavori per l'asfaltatura della **Via Val di Fiemme e la Via Termeno**: 1.015,04 €

Incarico per il servizio di pulizia dei locali utilizzati durante il periodo estivo per il progetto **"Sommerferienprogramme 2021"**: 3.233,00 €

Pichler Josef S.r.l.: incarico mediante affidamento diretto per l'esecuzione dei lavori di riparazione della condotta dell'acqua potabile in **Via San Urbano** e della condotta delle acque nere in **Via Vecchia**: 3.129,36 €

Anhof Paul di Ora - Incarico mediante affidamento diretto per l'esecuzione di lavori da pittore presso il passaggio pedonale lungo la **Via Val di Fiemme**: 1.342,00 €

Vetrieria Pfanzer SNC d. Pfanzer M. & T. di Bolzano: incarico mediante affidamento diretto per la sostituzione delle vetrate interne della **microstruttura per l'infanzia** 16.592,00 €

Kufgem Srl di Innsbruck - Revisione del **sito internet** istituzionale del Comune di Ora: 4.446,90 €



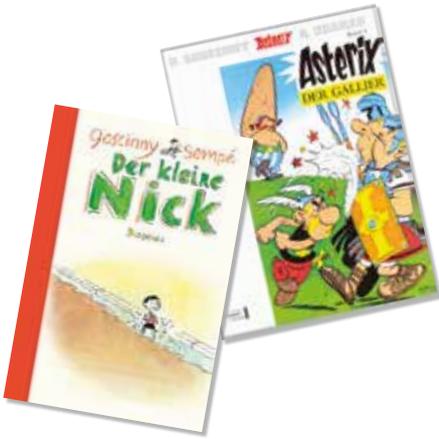
**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

# 95. Geburtstag von René Goscinny



*Kaum jemand hat die französische Comic-Landschaft so geprägt wie René Goscinny.*

Seine erfolgreichste Kreation, die „Asterix“-Alben, die er mit Zeichner Albert Uderzo vor 60 Jahren erschuf, wurde in 107 Sprachen übersetzt und über 350 Millionen Mal verkauft. Er war aber auch als Texter für viele

andere Comics tätig, z.B. für „Lucky Luke“ und „Isnogud“. Nicht zuletzt dank seines brillanten Sprachwitzes und Sinns für humoristische Szenen und Geschichten wurden die Comic-Bände von „Asterix“ so berühmt und über Generationen beliebt. Karikaturen berühmter Persönlichkeiten, lateinische Zitate, Anspielungen auf geschichtliche Ereignisse und kulturelle Eigenheiten sowie eine Reihe von „Running Gags“ (wiederkehrenden witzigen Elementen, etwa „Die spinnen, die Römer!“) machen die Lektüre zum Vergnügen und garantieren vielschichtige Unterhaltung. Und so ist es für Groß und Klein ein (oft auch sprachlicher) Hochgenuss, die Bände rund um das Dorf der unbeugsamen Gallier (wieder) zu lesen.

Weniger bekannt sind die kurzen Geschichten vom „kleinen Nick“, die ebenfalls aus der Feder René Goscinny's stammen. In ihnen werden Alltagserlebnisse eines kleinen Jungen aus seiner Perspektive erzählt. Die herrlich komi-



René Goscinny.

Foto: citaty.net

schen Texte sind ein erneuter Beweis für das humoristische Genie des Autors. Kurz: Es lohnt sich für Kinder und für Erwachsene, sich von René Goscinny zum Schmunzeln bringen zu lassen!

*Sonja Aberham*

## Sommer- öffnungszeiten Orario estivo

Mo./Lun.	ore 8.30-11.30 Uhr
Di./Mar.	ore 8.30-11.30 Uhr ore 17.00-19.30 Uhr
Mi./Mer.	ore 8.30-11.30 Uhr
Do./Gio.	ore 8.30-11.30 Uhr ore 17.00-19.30 Uhr
Fr./Ven.	ore 8.30-11.30 Uhr

**Die Bibliothek bleibt vom Montag, 9. August bis zum Sonntag, 15. August wegen Inventur geschlossen.**

## Artothek, die Bilderbibliothek

*Wenn man an eine Bibliothek denkt, dann geht der Gedanke immer an eine geordnete Sammlung von Büchern oder sonstigen Medien, die man ausleihen kann.*

Dass auch Kunstwerke wie Bilder oder in manchen Fällen auch Skulpturen entliehen werden können, ist weniger bekannt. Die öffentliche Bibliothek Auer hat den Dienst seit zwei Jahren eingeführt.

Die in der Bibliothek ausgestellten bzw. gesammelten Werke können einzeln oder in beschränkter Anzahl ausgeliehen werden und für eine gewisse Zeit daheim in den eigenen Wänden ausgestellt und genossen werden. Diese Idee und Initiative geht auf eine Zusammenarbeit zwischen Künstlervereinigung Bozen, Cooperativa 19 und einzelne Bibliotheken zurück. Die öffentliche Bibliothek Auer stellt z. Z. insgesamt eine Anzahl von 24 Bil-

dern zum Ausleihen für je 90 Tage zur Verfügung.

Weiterhin steht zu diesem Zweck ein ausführlicher Katalog „Artothek – Artoteca“ in der Bibliothek zur Einsichtnahme und ev. Auswahl zur Verfügung.

*Carlo Leonardelli*



Artoteca



Novità in biblioteca

## Artoteca, la biblioteca dei quadri

*Una biblioteca è considerata nell'immaginario generale come una raccolta ordinata di libri o media da prendere in prestito.*

L'idea, di recente introdotta, che nella stessa biblioteca possano trovarsi anche quadri o sculture da mettere a disposizione dell'utente non è molto conosciuta.

La biblioteca pubblica di Ora ha attivato da un paio di anni questo servizio. Le opere esposte o disponibili presso la biblioteca stessa possono essere date in prestito per un tempo determinato ed essere esposte ed ammirate tra le proprie pareti domestiche.

Questa iniziativa è nata dalla collaborazione tra l'Associazione artisti di Bolzano, la Cooperativa 19, le singole biblioteche, tra cui quella della "Dante Alighieri" di Ora.

La biblioteca di Ora espone attualmente 24 quadri di vario genere accessibili per essere dati in prestito. E' inoltre disponibile un apposito ed esauriente catalogo "Artoteca - Artothek" per la consultazione e scelta dell'opera, presente in biblioteca, da prendere eventualmente in prestito per una durata massima di 90 giorni, salvo proroga, da concedersi, sempreché gli stessi quadri prestati non siano stati nel frattempo richiesti da altri richiedenti.

-----  
Name

-----  
Nachname

-----  
Adresse

-----  
Tel.

-----  
Besuchte Klasse



### Estate - tempo per leggere ...

**Continua fino al 31 agosto l'iniziativa della biblioteca rivolta agli alunni e alunne della scuola primaria:**

"Sole estate, vacanze ... tuffati nell'avventura della lettura!"  
Partecipa anche tu! Leggi 3 libri e inizia la raccolta dei timbri!

Vieni in biblioteca! Troverai tanti nuovi libri, fumetti, manga, giochi divertenti ed educativi.

**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456    www.emotionevents.it

[gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it)

[notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**  
Tel. 0471 810222    [www.girardi.bz.it](http://www.girardi.bz.it)

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**

„100 Jahre Leben in Auer“

## Josef Perwanger

*Im Rahmen des Projekts „100 Jahre Leben in Auer“ des Bildungsausschusses präsentieren wir einen Auszug aus den Recherchen von Adina Guarnieri zum Leben des Gerbereibesetzters Josef Perwanger.*

Die Geschichte der Familie Perwanger ist untrennbar mit jener der gleichnamigen Gerberei verbunden. Dabei wurde der Betrieb eigentlich von der Familie Hornsteiner gegründet und ging erst durch Heirat an einen Ahnen der heutigen Besitzer über.

Josef „Peppi“ Perwanger übernahm den Betrieb um die Jahrhundertwende in dritter Generation. Er war am 17. September 1886 in Auer als jüngster Sohn von Franz Xaver Perwanger und Anna Wieser geboren worden. Sein Vater kam aus schwierigen Verhältnissen und war früh nach Bozen gegangen, um dort das Gerberhandwerk zu erlernen. Ausgestattet mit neuem Wissen kehrte dieser 1870 nach Auer zurück und übernahm den elterlichen Betrieb. Geschickt stellte er die Produktion auf moderne Wasserkraft um und machte sich weit über Auer hinaus bis nach Wien einen Namen.

Peppi führte die Erfolgsgeschichte weiter. Als begeisterter Tüftler war er immer auf der Suche nach den neuesten Innovationen. Das Gerben war aufwändig und es dauerte bis zu zwei Jahre, bis die Tierhaut als qualitativ hochwertiges Leder verwendet werden konnte. Die Nachfrage war groß, doch die Häute waren knapp, leicht verderblich und wurden von den Bauern auf Pferdekarren nach Auer gebracht. Da kam Peppi eine bahnbrechende Idee: Ein effizientes Transportmittel musste her, um einen größeren Einkaufsradius abzudecken. So wurde ein amerikanisches Motorrad der Marke Indian samt Beiwagen angeschafft. Es war eine Sensation, denn nie zuvor hatte jemand in Auer ein Motorrad besessen. Sommers wie winters sausten Peppi und seine Söhne damit herum, holten Häute oder machten wilde Familienausflüge. Doch das war nur eine von vielen Innovationen, die den Betrieb erfolgreich durch das 20. Jahrhundert geführt haben.

Josef Perwanger, der erste Motorradbesitzer von Auer, starb am 30. November 1962 nach einem abenteuerlichen Leben im Dienste seiner Gerberei.



Peppi Perwanger mit Hund

“Un secolo di vita ad Ora”

## Josef Perwanger

*Per il progetto “Un secolo di vita ad Ora” del Bildungsausschuss presentiamo le ricerche di Adina Guarnieri sulla vita di Josef Perwanger.*

Le sorti della famiglia Perwanger sono strettamente legate alla storia dell'omonima conceria, nonostante essa sia stata fondata dagli Hornsteiner e rilevata solo in un secondo momento per vie matrimoniali da un antenato degli odierni proprietari.

Josef “Peppi” Perwanger prese le redini della conceria in terza generazione verso il volgere del secolo scorso. Era nato a Ora il 17 settembre del 1886 come ultimogenito di Franz Xaver Perwanger e Anna Wieser. Suo padre era

cresciuto in un ambiente familiare ostile e aveva presto lasciato la natia Ora per imparare l'arte conciaria a Bolzano. Ritornò nel 1870, colmo di nuove conoscenze e dotato di un'enorme voglia di cambiamento. Modernizzò profondamente la produzione, passando dalla forza manuale all'energia idrica e espandendo la propria clientela fino alla lontana Vienna.

Peppi aveva ereditato lo spirito pionieristico del padre e fu sempre alla ricerca di nuove soluzioni. L'arte conciaria era complessa e di norma la pelle fresca impiegava due anni prima di diventare cuoio di alta qualità. La richiesta fu enorme, ma le pelli bovine scarseggiavano, erano altamente deperibili e giungevano a Ora

con i contadini su dei carri trainati da cavalli. Peppi ebbe un'idea geniale: Bastava munirsi di un mezzo di trasporto in grado di coprire velocemente un ampio raggio d'azione. Fu acquistata una motocicletta americana marca Indian con tanto di sidecar – un'autentica sensazione, considerando che fu la prima moto di Ora. Peppi e i suoi figli usarono il mezzo per raccogliere pelli o intraprendere spericolate gite di famiglia. Ma la moto fu solo una delle molte innovazioni che fecero il successo dell'azienda nel corso del 20° secolo.

Josef “Peppi” Perwanger, il primo motociclista di Ora, morì il 30 novembre 1962 dopo un'avventurosa vita dedicata alla sua conceria.

Elki Auer Ora

# Buntes Programm und ein weiterer Schritt zu mehr Nachhaltigkeit



*Vorbei ist nun die Kindergartenzeit, die Schule ruft – es ist soweit!*

Im Elki Auer wird für Kinder, die im Herbst einschulen, ein Vorschulkurs angeboten. Die Referentin Monika Terleth bietet Spiele und verschiedene Übungen an, um die Kinder einen Schritt weit auf die Schule vorzubereiten.

**Die vier Treffen finden wie folgt statt:**

Mo, 23.08.21	09:00–10:30 Uhr
Do, 26.08.21	09:00–10:30 Uhr
Mo, 30.08.21	14:30–16:00 Uhr
Do, 02.09.21	14:30–16:00 Uhr

Der Kursbeitrag beträgt 40 Euro (wegen der Versicherung ist auch die Elki-Mitgliedschaft nötig).

Genauere Informationen und Anmeldung direkt bei Monika Terleth (328 03 33 076) oder über das Elki Auer (339 24 50 146). Achtung! – begrenzte Teilnehmerzahl!

Am **Samstag, 28. August** lädt das Elki-Team zum Sandburg bauen ins Aurer Lido ein! Ein Team besteht jeweils aus mindestens einem Kind und höchstens einem Erwachsenen.



*Spielegruppe - Vorbereitung auf den Kindergarten*

Das kann Mama oder Papa, Oma oder Opa, Tante oder Onkel, Pate oder Patin sein.

Los geht's um 11 Uhr. Schaufel und Eimer solltet ihr bitte selbst mitbringen. Eine kleine Überraschung gibt es für alle Teilnehmer und den Siegern winkt ein toller Preis! Die Teilnahme ist kostenfrei – nur den Eintritt in's Lido muss jeder selbst bezahlen.

Nähere Infos und Anmeldung unter 339 24 50 146

Das Elki arbeitet schon seit geraumer Zeit in Richtung Nachhaltigkeit. So wurden letzthin hochwertige Spiele aus Holz und Metall, sowie Stoffpuppen angekauft.

Einen weiteren Schritt in diese Richtung gehen wir nun mit dem Start unserer Verleihaktion:

Für (Kinder-)Geburtstage besteht die Möglichkeit, im Elki eine „Feierbox“ mit Hartplastikgeschirr auszuleihen (339 24 50 146).

## Giochiamo insieme e ci prendiamo responsabilità per il futuro

**Sabato, 28 agosto** lo staff dell'Elki vi invita a costruire il vostro castello di sabbia al Lido di Ora.

Una squadra é composta di almeno un bambino e al massimo un adulto, il quale può essere la

mamma o il papà, nonna o nonno, zia o zio, madrina o padrino.

Si parte alle ore 11 e vi chiediamo di portare da casa secchiello e paletta. Ci sarà una sorpresa per tutti i partecipanti e ai vincitori aspetterà un bel premio.

La partecipazione è gratuita – dovrete pagare soltanto l'ingresso al Lido

Per informazioni e iscrizione scrivete al numero 339 24 50 146

La sostenibilità da parecchio tempo è di notevole importanza per l'Elki. Di recente sono stati acquistati giochi di alta qualità e molto durevoli di legno e metallo, così come bambole di stoffa.

Ora stiamo facendo un ulteriore passo con la campagna di noleggio: la nostra „boxXfesta“ contiene un set di stoviglie riutilizzabili di plastica dura pensata per le feste di compleanno (per bambini). Contattateci: 339 24 50 146



*Gruppo giochi*

# Max Gallmetzer ist neuer Ortsobmann



## Jahresversammlung mit Neuwahlen stattgefunden.

Kürzlich haben sich die Mitglieder der Ortsgruppe Auer des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV) im Hotel Camping „Markushof“ zur jährlichen Ortsversammlung eingefunden. Dabei standen die Neuwahlen im Mittelpunkt. Max Gallmetzer von der Diskothek „Zoom“ in Auer wurde zum neuen Ortsobmann gewählt. Er tritt die Nachfolge von Markus Graiff vom Hotel Camping „Markushof“ an, der der Ortsgruppe seit 2005 als Obmann vorstand. Graiff wird aber weiterhin zusammen mit dem neuen Ortsobmann Max Gallmetzer, Richard Giovanelli vom Garni „Meinrad“ und Rüdiger Bonell vom Hotel „Elefant“ den Ortsausschuss bilden. „Ich freue mich über die neue Herausforderung und auf die gute Zusammenarbeit mit dem Ortsausschuss“, sagte der neu gewählte Ortsobmann Max Gallmetzer. Markus Graiff ging in seinem Bericht auf die Aktivitäten der Ortsgruppe im abgelaufenen Jahr ein. Einen besonderen Dank übermittelte er dem neu gewählten Bürgermeister Martin Feichter für die gute Zusammenarbeit zwischen den Gastwirtinnen und Gastwirten und der Gemeindeverwaltung.



Der neue HGV-Ortsobmann Max Gallmetzer (links) mit dem ehemaligen Ortsobmann Markus Graiff.

An der Ortsversammlung nahm auch HGV-Gebietsobmann Klaus Berger teil, der auf das aus touristischer Sicht schwierige Jahr 2020 einging, welches geprägt war von der Coronapandemie. HGV-Verbandssekretär Simon Gamper zeigte anschließend auf, welche Unterstützungsmöglichkeiten der HGV für seine Mitglieder bietet.

Auch der seit letztem Jahr neu im Amt stehende Bürgermeister Martin Feichter nahm an der Ortsversammlung teil. Er dankte den

Gastwirtinnen und Gastwirten für die Tätigkeit und sagte auch weiterhin seine Unterstützung zu. Seit seinem Amtsantritt sind viele neue touristische Projekte in Angriff genommen worden.

Lukas Varesco, Geschäftsführer des Tourismusvereins, berichtete abschließend über die zahlreichen Projekte in Auer und der Umgebung. Dabei hob er die Aufwertung des Schwarzenbachs und das Projekt zum Standortmarketing hervor.

## Danksagung

Das schönste Denkmal, das ein Mensch bekommen kann, steht in den Herzen seiner Mitmenschen

## Christof Glöggel

Herzlichen Dank all unseren Verwandten, Freunden und Bekannten, die uns ihr Mitgefühl entgegengebracht haben, durch eine stille Umarmung, einen Händedruck und durch tröstende Worte. Es hat uns sehr berührt und war uns in dieser schweren Zeit ein großer Trost. Für die schöne und würdevolle Gestaltung der Rosenkränze und der Trauerfeier danken wir unserem Herrn Pfarrer Peter Hofmann und dem Herrn Pfarrer Heinrich Guadagnini, den zwei Vorbeterinnen Maria Pia und Doris, den Messnern, den Lektoren, den Ministranten, den Trägern und für die musikalische Begleitung der Musikkapelle Auer.

Im Besonderen bedanken wir uns auch herzlich beim Jahrgang 1975, bei den Arbeitskolleginnen und -kollegen der Firma LTS, der Heimatbühne Auer und seinen Nachbarn. Christof war ein besonderer Mensch, er wird uns fehlen. Aber er hat viele Spuren hinterlassen und wir werden ihn immer in liebevoller Erinnerung in unserem Herzen behalten. Möge er nun in Frieden ruhen!

Die Trauerfamilie



Preannuncio

## Concerto nella chiesa di S. Pietro di Ora



Bonporti Antiqua Ensemble

Per la seconda volta, dopo il concerto corale dell'agosto 2019, tenuto nella chiesa di S. Pietro di Ora, si presenta nuovamente l'occasione di ascoltare un'esecuzione musicale - strumentale dello stesso gruppo vocale "Bonporti Antiqua Ensemble" del Conservatorio di musica "Bonporti" di Trento, sotto la direzione del Prof. Marco Fracassi.

Il programma prevede composizioni di musica barocca di Claudio Monteverdi (1567-1643):

- Messa a quattro voci (Kyrie – Gloria – Credo – Sanctus – Benedictus – Agnus Dei)
- Laudate Dominum
- Confitebor
- Beatus Vir

**Il concerto verrà eseguito nella Chiesa di S. Pietro di Ora venerdì 13 agosto alle ore 18.**

Organizzatori: Pro Loco Ora, Circolo Culturale „L. Negrelli“ e Coro parrocchiale

*Carlo Leonardelli*

Musikkapelle Auer

### Konzert



Am **Dienstag, den 17. August**, findet um 20.30 Uhr auf dem Kirchplatz in Auer ein Freiluftkonzert der Musikkapelle Auer statt. Bei dieser Gelegenheit werden den JungmusikantInnen die Leistungsabzeichen in Bronze und Silber überreicht.

*Die Musikkapelle Auer  
freut sich auf euer Kommen!*

**Anhof Paul**  
MALER • PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

MUSIKKAPELLE AUER

# Konzert Concerto

Dienstag **17.08.2021** martedì  
ore **20:30** Uhr

**Kirchplatz - Auer**  
**Piazza della chiesa - Ora**

Parkmöglichkeit am Heinrich-Lona-Platz  
Parcheggio in Piazza Heinrich Lona

 **Raiffeisen** Meine Bank  
www.raiffeisen.it

# Schöne Klänge bei Classic and More in Auer

*Das Freiluftkonzert des Ludus Quartetts auf St. Daniel am Kiechelberg in Auer ist ein voller Erfolg gewesen.*

Mehr als fünfzig Personen wanderten zum malerischen Hof oberhalb des Dorfes hinauf, um die musikalische Darbietung des Streichquartetts zu genießen. Ebenfalls anwesend war auch der Trentiner Komponist Edoardo Bruni, der ein Musikstück für Streichquartett und Handpan (gespielt von Claudio Ischia) komponiert hat, das bei dieser Gelegenheit Weltpremiere feierte.



Nur zwei Tage zuvor hatte in der Aula Magna das „Senior“-Konzert für ältere Menschen und Bewohner von Seniorenheimen stattgefunden. Das Alcrima-Trio begeisterte dort das Publikum. Das Konzert wurde aufgezeichnet, damit die Altenheime es ihren Gästen vorspielen können.

Bürgermeister Martin Feichter und Gemeindeferentin für italienische Kultur, Claudia Yepes, begrüßten bei beiden Veranstaltungen das Publikum und dankten allen, die zum Gelingen der Veranstaltungsreihe beigetragen haben. „Ein besonderer Dank gilt dem Music Club Neumarkt, Maestro Alexander Monteverde und Maestro Ivo Crepaldi für die Organisation.“



## Die nächsten Veranstaltungen des Classic-and-More-Reihe sind:

- Freitag, 13. August, 20.30 Uhr - Duo Soldan/ Goes - Kurtatsch (Kulturhaus)
- Freitag, 20. August, 20.30 Uhr - Projekt Nor Arax - Tramin (Bürgerhaus)
- Freitag, 3. September, 20.30 Uhr - Milano Saxophone Quartet - Pfatten (Piazza Chiesa)
- Sonntag, 5. September, 17.00 Uhr - Atelier Garilli - Branzoll (Kulturhaus)

Der Eintritt ist frei.

Die Veranstaltung wird in Zusammenarbeit mit den anderen Gemeinden des Unterlandes organisiert und von der Region Trentino Südtirol, der Abteilung für italienische Kultur der Autonomen Provinz Bozen sowie den einzelnen Gemeinden gefördert.



*Im Rahmen der Konzertreihe Classic and More fanden zwei Konzerte in Auer statt.*



## Classic and More 2021

*Grande successo per il concerto all'aperto sulla collina di San Daniele ad Ora in data 18 luglio.*

Il circuito del festival musicale Classic and More ha fatto tappa nella suggestiva località della Bassa Atesina: più di cinquanta persone

hanno raggiunto a piedi il maso che sovrasta Ora, per godere della splendida esecuzione musicale del quartetto d'archi Ludus Quartett. Ospite dell'evento anche il compositore trentino Edoardo Bruni che ha composto un brano musicale per quartetto d'archi e handpan (suonato dall'ospite Claudio Ischia), eseguito

in anteprima -possiamo dire mondiale- in questa occasione.

In data 16 luglio ha avuto luogo il concerto "Senior" per le persone anziane e per gli ospiti delle case di riposo presso l'Aula Magna di Ora. A deliziare il pubblico il trio Alcrima.

Il concerto è stato interamente registrato e pubblicato sul web, affinché le case di riposo possano utilizzarlo per mostrarlo ai propri ospiti al loro interno.

Il Sindaco Martin Feichter e l'assessora alla cultura italiana del comune di Ora Claudia Yepes hanno salutato il pubblico in entrambe le occasioni e si sono congratulati con tutti

coloro che hanno collaborato per la buona riuscita dell'evento.

"Ringraziamo per l'organizzazione il Music Club di Egna, il maestro Alexander Monteverde ed il maestro Ivo Crepaldi".

### **I prossimi appuntamenti, tutti ad ingresso libero, del festival Classic and More sono:**

- Venerdì 13 agosto, ore 20:30 - Duo Soldan/ Goes - Cortaccia (Kulturhaus)
- Venerdì 20 agosto, ore 20:30 - Progetto Nor Arax - Termeno (Bürgerhaus)
- Venerdì 3 settembre, ore 20:30 - Milano Saxophone Quartett - Vadena (Piazza Chiesa)

- Domenica 5 settembre, ore 17:00 - Atelier Garilli - Bronzolo (Kulturhaus)  
L'ingresso non è a pagamento.

L'evento è organizzato in collaborazione con gli altri comuni della Bassa Atesina ed è patrocinato dalla Regione Trentino Alto-Adige, dall'assessorato alla cultura italiana della Provincia Autonoma di Bolzano ed i singoli comuni.

*Stefano Sgarbossa*

Werke des Künstlers Gianni Purin an Südtiroler Altenheime übergeben

## **„Dem Lebensende Farbe geben“**



Am Lebensende ist nicht nur die medizinische Versorgung wichtig; die Menschen brauchen auch einen Sinn in ihrem Leben und die Möglichkeit, ihre Fähigkeiten einzusetzen. Das ist die Botschaft, welche die Caritas Hospizbewegung gemeinsam mit Milena Purin, der Tochter des 2016 verstorbenen Künstlers Gianni Purin, aussenden will. Die Künstler-tochter hat die Werke ihres Vaters dem Caritas-Dienst vermacht, welcher sie nun im Rahmen der Initiative „Dem Lebensende Farbe geben“ über den Verband der Südtiroler Seniorenwohnheime an verschiedene Altersheime verteilt. Einige der über 200 Werke, darunter Skulpturen und Bilder, hat Purin in seiner letzten Lebensphase im Altersheim Don Bosco verwirklicht. „Ein älterer Mensch, der seinen Lebensabend in einem Heim verbringt, hat oft das Gefühl, sein Leben sei wie ein leer gewordener Schrank. Das können wir verhindern: indem wir zuhören und dadurch alles, was da ist, alle vorhandenen Ressourcen sammeln und neu beleben. Dann wird klar, dass der Schrank keineswegs leer ist, sondern voll von wertvollen Stücken, die Bedeutung haben“, erklärte Renato Decarli, der als Mitarbeiter der Caritas Hospizbewegung das Projekt koordiniert.

Als Purin 2016 verstarb, hinterließ er seiner Tochter Milena alle Werke, die er in 50 Jahren geschaffen hatte. Um diesem Erbe einen neuen Wert, sozusagen Farbe, zu geben, hat sie



*v.l.n.r.: Heidi Huber, Thomas Franzelin, Agnes Innerhofer, Theresia Weger*

es der Caritas-Hospizbewegung gespendet, von der sie selbst seit mehreren Jahren begleitet wird. Diese wiederum gibt die Bilder und Skulpturen jetzt im Rahmen der Initiative „Dem Lebensende Farbe geben“ an verschiedene interessierte Altenheime weiter. „Senioren brauchen nicht nur physische Betreuung, sondern vor allem auch Nähe und jemanden, der zuhört und auf ihre emotionalen Bedürfnisse reagiert. Sie haben gerade auf dieser Ebene noch viel zu geben“, sagte die sichtlich gerührte Milena Purin bei der heutigen Übergabe der ersten 3 Werke ihres Vaters an die Verantwortlichen des Verbandes der Seniorenwohnheime, welcher die Initiative der Hospizbewegung begleitet und

mitträgt. „Wir waren vom Projekt sofort begeistert. Es ist sehr erfreulich, dass Milena Purin den Seniorenwohnheimen einen Teil des künstlerischen Nachlasses ihres Vaters schenkt. Für alle sichtbar, werden die Werke daran erinnern, dass man in der letzten Lebensphase im Heim noch Großartiges leisten kann. Wir bedanken uns im Namen aller Seniorenwohnheime Südtirols von ganzem Herzen“, betont der Präsident des Verbandes der Südtiroler Seniorenwohnheime, Moritz Schwienbacher.

Auch die Robert Prossliner Stiftung hat 3 Bilder und ein Mobile des Künstlers erhalten und freut sich sehr, diese im Hause ausstellen zu dürfen.

# Pfarrei zum hl. Apostel Petrus | Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1 Via della Canonica, 39040 Auer/Ora, Handy/Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810 188, pfarrei.auer@rolmail.net, p.simonini@rolmail.it

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

*Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il "Auerhahn"*

## Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00–11.00 h
Dienstag/ martedì	10.00–11.00 h
Mittwoch/ mercoledì	09.00–11.00 h
Donnerstag/ giovedì	10.00–11.00 h
Freitag/ venerdì	09.30–10.30 h

## Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht/preferibilmente con prenotazione)  
Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00–20.00 h

## Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Sommerzeit Juni bis 4. September 2021 / orario estivo giugno fino al 4 settembre 2021

einzigste zweisprachige Vorabendmesse in der Peterskirche um 19:30 h  
unica messa prefestiva bilingue nella chiesa San Pietro alle ore 19:30

### NEUE Winterzeit / NUOVO orario invernale

ab 11. September bis Juni 2022/a partire dall'ottobre 2021 fino a giugno 2022

- deutsche Vorabendmesse in der Marienkirche um 18:00 h
- messa prefestiva italiana nella chiesa Santa Maria alle ore 19:00

### Sommerzeit / orario estivo

Samstag Vorab./Sabato prefest. dt./ital 19:30 h Peterskirche (PK)/Chiesa San Pietro (SP)

### Winterzeit / orario invernale

Samstag Vorab./Sabato prefest. dt 18:00 h Marienkirche (MK)  
ital 19:00 h Chiesa Santa Maria (SM)

Sonntag/Festtag	dt.	07:00 h	Kapelle Widum
Domenica/Festa	ital.	08:30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntage/Festtage	dt.	09:30 h	Marienkirche (MK)

Montag/lunedì	dt./ital.	16:00 h	Altersheim/Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18:00 h	Cappella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	09:00 h	Kapelle Widum

Jeden 3. Sonntag i. Monat	dt.	10:30 h	Taufsonntag/Marienkirche (MK)
Ogni 3° sabato del mese	ital.		Battesimo/Chiesa S. Maria



*Geweihtes Kräutersträußchen – mazzetto di erbe consacrate*

## Liturgische Prozessionen in Auer 2021 - Processioni liturgiche ad Ora nel 2021

Gesetz Nr. 773, Art. 25 – E.T. 18.06.1931/art. 25 L. 773, – T.U. 18.06.1931

03.10. - ore 10.15 Uhr: ROSENKRANZ / SS. ROSARIO: Marienkirche - Oberdorf

## Pfarrkalender | Calendario parrocchiale

Lesejahr B / Anno del ciclo liturgico B

31.07.2021	Samstag/sabato	19:30 h einzige zweisprachige Vorabendmesse / unica Santa Messa prefestiva bilingue (PK/SP)
01.08.2021	Sonntag/domenica	18. So. im Jk. / 18ma dom. tempo ordinario <b>Portiunkulasonntag / Festa del Perdono - Porziuncola</b> (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche mit musikalischer Gestaltung seitens der jungen Frauengruppe)
07.08.2021	Samstag/sabato	19:30 h einzige zweisprachige Vorabendmesse / unica Santa Messa prefestiva bilingue (PK/SP)
08.08.2021	Sonntag/domenica	19. So. im Jk. / 19ma dom. tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Wortgottesfeier (A) Marienkirche)
14.08.2021	Samstag/sabato	19:30 h einzige zweisprachige Vorabendmesse / unica Santa Messa prefestiva bilingue (PK/SP)
15.08.2021	Sonntag/domenica	Hochfest Mariä Aufnahme in den Himmel / Assunzione della Beata Vergine Maria - Solennità (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)
21.08.2021	Samstag/sabato	19:30 h einzige zweisprachige Vorabendmesse / unica Santa Messa prefestiva bilingue (PK/SP)
22.08.2021	Sonntag/domenica	21. So. im Jk. / 21ma dom. tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)
28.08.2021	Samstag/sabato	19:30 h einzige zweisprachige Vorabendmesse / unica Santa Messa prefestiva bilingue (PK/SP)
29.08.2021	Sonntag/domenica	22. So. im Jk. / 22ma dom. tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Wortgottesfeier (K) Marienkirche)
04.09.2021	Samstag/sabato	19:30 h letzte einzige zweisprachige Vorabendmesse / ultima unica Santa Messa prefestiva bilingue (PK/SP)
05.09.2021	Sonntag/domenica	23. So. im Jk. / 23ma dom. tempo ordinario <b>Schutzengelssonntag</b> (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)
11.09.2021	Samstag/sabato	18:00 Vorabendmesse (Marienkirche / MK) 19:00 Santa Messa prefestiva (Chiesa Santa Maria / SM)
12.09.2021	Sonntag/domenica	24. So. im Jk. / 24ma dom. tempo ordinario (Mariä Namen / Santissimo Nome di Maria) (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)

### Wichtige Mitteilungen und Termine

- Am **Sonntag, 15. August** Hochfest Mariä Aufnahme in den Himmel verteilen die Frauen (Kath. Frauenbewegung und Bäuerinnen) geweihte Kräutersträußchen an die Pfarrgemeinde. Ein Frauenchor wird zu Ehren der Muttergottes während der Messfeier singen.
- Ankündigung der nächsten Wort-Gottes-Feiern in der Marienkirche: **Sonntag 8. und Sonntag 29. August**
- Die Pfarrwallfahrt im August nach Maria Weißenstein fällt aus.
- **Neue Uhrzeit:** Mit Schulbeginn werden die Vorabendmessen mit **11. September** nicht mehr in der Peterskirche, sondern wieder in die **Marienkirche** abgehalten. 18 Uhr Vorabendmesse

### Informazioni e date importanti

- **Domenica 15 agosto**, Solennità dell'Assunzione di Maria, le donne (kfb e Bäuerinnen) come da usanza tradizionale distribuiscono ai fedeli dopo la Santa Messa i mazzetti di erbe consacrate.
- **Nuovo orario:** con inizio della scuola a partire dall'**11 settembre**, la celebrazione della messa prefestiva torna nella **Chiesa Santa Maria** alle ore 19 Santa Messa prefestiva
- Il Pellegrinaggio parrocchiale a Pietralba ad agosto è annullato.

*Si prega sempre di osservare gli avvisi e aggiornamenti nel foglietto della parrocchia Auerhahn.*

*Bitte stets die Mitteilungen und Aktualisierungen im Auerhahn beachten.*



## Neuer Ausschuss!

Am 14. Juli fand am Sportplatz die ordentliche Mitgliederversammlung des ASC AUER ORA Sektion Fußball statt.

Nachdem wegen der Pandemie die Mitgliederversammlung 2020 nicht abgehalten werden konnte, wurden bei dieser Versammlung die Rechenschaftsberichte der Tätigkeiten der Saisonen 2019-2020 und 2020-2021 vorgestellt, mit den entsprechenden Kassaberichten. Die Versammlung hat die Kassaberichte beider Finanzjahre genehmigt, die trotz der Schwierigkeiten der letzten beiden Jahre eine positive Situation aufweisen.

Es wurde das Programm der zukünftigen Saison vorgestellt, welches die Rückkehr von Ianeselli Fabio nach 18 Jahren als technischer Leiter der 1. Mannschaft vorsieht.

Im Jugendsektor wird die Zusammenarbeit mit dem Verein Weinstraße Süd fortgeführt. Für die Kategorie Juniores wird diese heuer auch auf den Verein Tramin ausgeweitet.

Ein wichtiger Tagesordnungspunkt sah die Neuwahl des Ausschusses vor. Nach mehreren Jahren der Mitarbeit stellten sich 5 Mitglieder nicht mehr zur Verfügung, trotzdem haben sie dem Verein weiterhin ihre Hilfe von Außen angeboten.

Wir bedanken uns herzlich bei Emil Roner, Marcel Scariot, Paolo Felisatti, Alois Schmid und Daniel Mitterhofer für die geleistete Arbeit, für ihr Engagement in den vergangenen Saisonen, für die angebotene Hilfe auch in Zukunft und vor allem für die erwiesene Freundschaft.

Der neue von der Versammlung gewählte Ausschuss setzt sich aus 8 ehemaligen Mitgliedern zusammen, während 3 neue Gesichter sich für dieses neue Abenteuer zur Verfügung gestellt haben. Stefano Sgarbossa, Petra Anhof, Andreas Piccoli, Christian Rebeschini, Manuel Verri, Martino Mich, Andrea Tava und Marco Boncilli wurden bestätigt. Wir heißen hingegen Kilian Giovanelli, Fabian Haas und Felix Negri herzlich willkommen und wünschen ihnen eine gewinnbringende Mitarbeit.



Der neue Ausschuss der Sektion Fußball

Als Rechnungsrevisoren wurden Alois Oberberger und Filipp Zwerger bestätigt.

Bei der Mitgliederversammlung haben auch der Bürgermeister Martin Feichter und der Sportreferent Roland Pichler teilgenommen. Beide haben die Tätigkeit des Vereins gewürdigt, vor allem im Jugendsektor, bedankten sich beim scheidenden Ausschuss und

wünschten den Neugewählten alles Gute für die Zukunft.

Während der Versammlung wurde eine Schweigeminute eingelegt zu Ehren von Gilberto Dorigoni, ehemaliger Präsident der Sektion Fußball und kürzlich verstorben und für alle Opfer der Pandemie.

**Danke!  
Grazie!**



Alois Schmid



Daniel Mitterhofer



Emil Roner



Marcel Scariot



Paolo Felisatti

## Ecco il nuovo direttivo!



*In data 14 luglio presso il campo sportivo di Ora ha avuto luogo l'assemblea ordinaria dei soci dell'ASC AUER ORA – Sezione Calcio.*

A causa della pandemia nel 2020 l'assemblea non era stata convocata, per questo motivo sono state presentate all'assemblea le relazioni sull'attività delle stagioni 2019-2020 e 2020-2021, correlate dai rispettivi riepiloghi della gestione finanziaria.

L'assemblea ha approvato i rendiconti di cassa presentati per entrambe le stagioni, che evidenziano una situazione rosea nonostante le difficoltà vissute nel corso delle due ultime stagioni a causa delle restrizioni.

Presentato anche il programma della prossima stagione, che vedrà laneselli Fabio tornare dopo 18 anni alla guida tecnica della prima squadra. Nel settore giovanile prosegue la collaborazione con la società Weinstrasse Sud. Per la

categoria Juniores uniremo le forze anche con la società Termeno.

L'ordine del giorno prevedeva anche l'elezione del nuovo direttivo. Dopo anni di collaborazione cinque membri hanno deciso di fare un passo indietro, restando tuttavia a disposizione per aiutare la società dall'esterno.

Ringraziamo Emil Roner, Marcel Scariot, Paolo Felisatti, Alois Schmid e Daniel Mitterhofer per il lavoro svolto, per l'impegno intrapreso nel corso delle scorse stagioni, per la disponibilità ad aiutare anche in futuro e soprattutto per l'amicizia dimostrata.

Il nuovo direttivo eletto dall'assemblea è composto da otto membri del direttivo uscente, mentre tre nuovi volti si sono imbarcati in questa nuova avventura. Stefano Sgarbossa, Petra Anhof, Andreas Piccoli, Christian Rebeschini, Manuel Verri, Martino Mich, Andrea Tava e Marco Boncilli sono stati confermati.

Diamo invece il benvenuto, con l'augurio di una proficua collaborazione, a Kilian Giovannelli, Fabian Haas e Felix Negri.

Agli undici del direttivo sono poi stati affiancati i due revisori dei conti, Alois Oberberger e Filipp Zwerger.

All'assemblea dei soci hanno preso parte anche il Sindaco Martin Feichter e l'assessore allo sport Roland Pichler. Entrambi hanno elogiato il lavoro della sezione, soprattutto per il settore giovanile ed hanno ringraziato il direttivo uscente, augurando il meglio per il lavoro futuro ai nuovi eletti.

Nel corso dell'assemblea è stato rispettato un minuto di silenzio in onore di Gilberto Dorigoni, ex presidente della Sezione Calcio recentemente scomparso e per tutte le vittime della pandemia.

16/07-13/08

SUMMER SALE  
bis zu/fino a -50%

saucny | run for good

SCARPA®

COME IN, RUN OUT  
PRO:CURSU

RUNNING + TRAIL RUNNING SHOP  
AUER, HAUPTPLATZ 36 / ORA, PIAZZA PRINCIPALE, 36

# Familiengeld auf dem Lohnstreifen – ANF



**Antrag um Auszahlung bis 31. Dezember 2021 einreichen**

Die Rahmenbedingungen zum sogenannten „Assegno Unico“ (Einheitsscheck) wurden zwar gesetzlich genehmigt, doch startete die Anwendung nicht wie geplant für alle Familien mit Juli 2021.

Jene Antragsteller\*innen, die Anrecht auf das Familiengeld auf dem Lohnstreifen haben, müssen für den Zeitraum vom 1. Juli bis 31. Dezember 2021 den Antrag um Auszahlung wie üblich persönlich mittels SPID über das INPS-Portal oder über das Patronat an die Versicherungsanstalt NISF/INPS stellen und zur Kenntnis an den Arbeitgeber weiterleiten. Das Familiengeld wird um 37,5 Euro pro Kind erhöht bzw. um 55 Euro pro Kind, wenn in der Familiengemeinschaft mindestens drei Kinder sind.

## Kauf einer Erstwohnung für Personen unter 36 Jahren

Für Personen unter 36 Jahren und mit einer ISEE unter 40.000 Euro gilt für den Kauf einer Erstwohnung eine Befreiung von den Register-, Hypothekar- und Katastersteuern. Dies

gilt bis zum 30. Juni 2022. Beim Ankauf einer Wohnung, welche der MwSt. unterliegt (Baufirma bzw. Genossenschaft), steht ein entsprechendes Steuerguthaben zu.

## Termin für die ISEE-Erklärung

Vereinbaren sie einen Termin für die ISEE direkt unter [www.mycaf.eu](http://www.mycaf.eu)

## GEBURTSTAGE

*„Lass dich nicht hin- und herreißen  
zwischen gestern und morgen!  
Lebe immer und  
einzig das göttliche Heute“  
(Helder Camara)*

- Maria Vikoler**, 2. August
- Frieda Thaler**, 3. August
- Kassian Estfeller**, 13. August
- Franz Casera**, 15. August
- Elisabeth Kofler**, 21. August
- Josefine Glöggel**, 24. August
- Helene Wohlgemuth Lazzeri**,  
24. August
- Paola Zwinger**, 29. August

Allen Jubilaren herzliche  
Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVV Auer

'JUGEND CULTURA UNTERLAND' & 'GRUPPO GIOVANI SALORNO' PRESENTS

# ZYKLUSSHOW

## DEM GEHEIMCODE MEINES KÖRPERS AUF DER SPUR

FÜR MÄDCHEN VON 10 - 12 JAHREN

♥

# LO SHOW DEL CICLO

## ALLA RICERCA DEL CODICE SEGRETO DEL MIO CORPO

PER RAGAZZE DAI 10 AI 12 ANNI

11.09.21  
POINT  
EGNA

MIT / CON  
GAIA MUREDA  
HEBAMME  
MENSTRUATIONS- &  
SEXUALPÄDAGOGIN

SERATA INFORMATIVA PER I GENITORI / ELTERNABEND 08.09.2021: ORE 20.00 UHR @ POINT  
INFOS & ANMELDUNGEN BIS ZUM 1. SEPTEMBER: [JULIA.MAYER@POINT-BZ.IT](mailto:julia.mayer@point-bz.it)

## METZGEREI - MACELLERIA

# Winnischhofer

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

## Ein starker Partner der Vereine vor Ort



*Die Raiffeisenkasse Unterland unterstützt auch heuer wieder zahlreiche Sport-, Kultur- und Wirtschaftsvereine im eigenen Tätigkeitsgebiet.*

So wurden in Auer zwei wichtige Sponsoring-Abkommen erneuert:

Der Sponsorvertrag mit dem Amateursportclub Auer-Ora Raiffeisen wurde wiederum für drei Jahre verlängert.

Der Sponsorvertrag zwischen der Tourismusgenossenschaft Castelfeder und den Raiffeisenkassen Unterland und Salurn wurde für weitere drei Jahre erneuert.

Bereits seit Jahren fördert die Raiffeisenkasse die Vereine. „Denn die Vereinigungen leisten mit ihrer vielfältigen Tätigkeit einen wichtigen Beitrag und tragen zu einer lebendigen Dorfgemeinschaft für Jung und Alt bei“, so Obmann Zampieri bei der Unterzeichnung. Mit der finanziellen Unterstützung der Vereine und Organisationen will die Raiffeisenkasse einen Beitrag für die soziale Entwicklung im Südtiroler Unterland leisten und ihren Dank für die vielen ehrenamtlich tätigen Bürgerinnen und Bürger zum Ausdruck bringen.



*Die Raiffeisenkasse Unterland unterstützt für weitere drei Jahre den Amateursportclub.*



*Der Sponsorvertrag zwischen der Tourismusgemeinschaft Castelfeder und den Raiffeisenkassen Unterland und Salurn wird weitergeführt.*

## Un partner forte per le associazioni locali



*La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina sostiene numerose associazioni sportive, culturali ed economiche nella propria area di attività.*

Così sono stati rinnovati anche ad Ora due importanti contratti di sponsorizzazione:

Il contratto di sponsorizzazione con la Società sportiva dilettantistica Auer-Ora Raiffeisen è stato nuovamente rinnovato per i prossimi tre anni.

E anche l'accordo di sponsorizzazione tra la Società cooperativa turistica Castelfeder e le

Casse Raiffeisen Bassa Atesina e Salorno è stato rinnovato per i futuri tre anni.

La Cassa Raiffeisen sostiene le associazioni da anni. "Perché le associazioni danno un contributo importante con le loro attività sul territorio e contribuiscono ad un insieme dinamico tra giovani ed anziani", così il presidente Zampieri durante gli incontri.

I rappresentanti della Cassa Raiffeisen hanno colto l'occasione per ringraziare tutti gli interessati per il loro grande impegno.

**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich  
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Alle Veranstaltungen in Auer unter: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)  
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

## Kleinanzeigen

Vermiete oder verkaufe **Garage** in der Wohnanlage „Rochusgasse“ in Auer.  
Tel. 339 77 05 145

Suche **einheimischen Arbeiter** für die kommende Apfelernte von Mitte August für 3 Wochen. Tel. 347 95 47 298

## Annunci

Affittasi o vendesi **garage** nel condominio “Rochusgasse” ad Ora; Tel. 339 77 05 145

Cercasi **lavoratore** del luogo per l'imminente raccolta delle mele, da metà agosto per tre settimane. Cell. 347 95 47 298

**ÖFEN UND HERDE  
JETZT MONTIEREN  
UND IM WINTER  
NICHT ERFRIEREN!**

**RELLA KG** d. Rella Günter & Co.  
Nationalstr. 64 Via Nazionale  
Auer (BZ) Ora  
T 328 222 53 51  
info@rellakg.it



[www.kamin-ofen.it](http://www.kamin-ofen.it)

## DAS WAHLAMT INFORMIERT



Aufruf zu den Unterschriftensammlungen für folgende zwei Volksabstimmungsanträge

- über **Vermögenssteuer auf große Vermögen, um die Steuern für die Mittelschicht zu senken** (info NGTAX.IT)
- über die **Justiz** (info [www.comitatogiustiziagiusta.it](http://www.comitatogiustiziagiusta.it))

Für jede Initiative ist eine eigene Unterschriftenliste vorgesehen. Jedem Wähler steht es frei, ob er nur einzelne oder alle Anträge mit seiner Unterschrift unterstützen will.

Unterschriftenlisten liegen im Wahlamt/Meldeamt (ebenerdig rechts) auf.

**Amtszeiten:** von Montag bis Freitag: von 8.30 bis 12.30 Uhr  
Dienstag nachmittag: von 14.30 bis 16.30 Uhr

## L'UFFICIO ELETTORALE INFORMA



Invito alla raccolta firme per le seguenti due mozioni referendarie:

- **Patrimoniale sulle grandi ricchezze per ridurre le tasse al ceto medio e per ridurre le tasse al ceto medio** (info NGTAX.IT)
- **sulla Giustizia** (info [www.comitatogiustiziagiusta.it](http://www.comitatogiustiziagiusta.it))

Per ogni iniziativa è stata prevista una lista distinta. Ogni elettore può decidere se vuole sostenere una o più iniziative.

Le liste per la raccolta di firme sono depositate presso l'ufficio elettorale/anagrafe (piano terra).

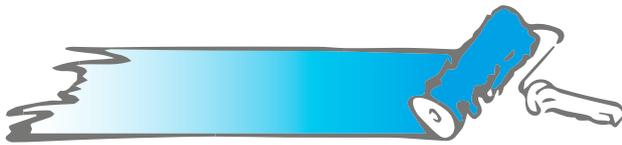
**Orari d'ufficio:** da lunedì a venerdì dalle ore 08.30 alle 12.30  
martedì pomeriggio: dalle ore 14.30 alle 16.30

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**




**Anhof**  
Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)

*Scandella Robert*  
*Maler & Lackierer* *Pittore*



Auer - Ora ☎ 347 9466457

## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
Unterteilt in Zonen/Diviso per zone  
Firmen: Nur am Mittwoch abladen  
Ditte: Scarico solo il mercoledì

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/Termenon	31.07.–06.08.
Salurn/Salorno	07.08.–13.08.
Neumarkt/Egna	14.08.–20.08.
Kurtatsch/Cortaccia	21.08.–27.08.
Auer/Ora	28.08.–03.09.

## Basisärzte Medico di base

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

### DR./DOTT

#### KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

#### DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

### DR./ DOTT.SSA

#### MARLENE ALBARELLO

Ärztin für Allgemeinmedizin  
Medico di Medicina Generale  
Truidn 11, Tel. 0471 811 324  
Ordinations- Sekretariatszeiten  
orari di ambulatorio/segreteria  
Mo/Lu | ore 10.00–14.00 Uhr  
Di/Mar | ore 15.00–18.30 Uhr  
Mi/Mer | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gio | ore 08.30–12.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Visiten nur auf telefonischer Vormerkung  
visite solo su prenotazione telefonica

### BLUTABNAHME

#### PRELIEVO DEL SANGUE

- Einstweilen nur in Neumarkt mit  
telefonischer Vormerkung von Mo bis Fr  
10 bis 12.30 Uhr, Tel. 0471 435 852  
- Al momento solo a Egna con preno-  
tazione telefonica da lu a ve dalle  
ore 10 alle 12.30, tel. 0471 435 852

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat  
ogni 1° Mercoledì del mese)

### TAGESSTÄTTE FÜR FUSSPFLEGE

#### AUER

#### CENTRO DIURNO PER PEDICURE ORA

Vormerkung Tel 0471 826 610  
prenotazioni Tel 0471 826 610

**LUDWIG**  
KAROSSERIE | CARROZZERIA  
DEIN MEISTERBETRIEB FÜR:  
|| SCHADENSABWICKLUNG  
|| RESTAURATION  
|| AUTOVERGLASUNG  
**DEIN AUTO  
IN GUTEN  
HÄNDEN**  
Handwerkerzone Kalditsch 15A,  
Montan (BZ)  
|| T 0471 819 519 || M 331 989 78 72  
|| info@ludwigkarosserie.it

## Gemeindeämter Telefonnummern

### Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria  
Tel. 0471 089 000

Demographische Ämter  
Uffici demografici  
Tel. 0471 089 010

Bauamt - Ufficio tecnico  
Tel. 0471 089 030

Buchhaltung - Contabilità  
Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015

Lizenzamt - Ufficio licenze  
Tel. 0471 089 007

Steueramt - Ufficio tributi  
Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017

Gemeindepolizei - Vigili urbani  
Tel. 0471 089 020

Personalamt - Personale  
Tel. 0471 089 024

## Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario  
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter, Anna  
Marsoner

Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora



# Viel mehr als eine Bank, Molto più di una banca,

**... weil meine Raiffeisenkasse  
eine Genossenschaft ist. Und bleibt.**

Als Genossenschaftsbanken sind wir seit jeher mit den Bürgern und Betrieben aus unseren Gemeinden eng verbunden. Wir wissen, wem wir täglich verpflichtet sind, unser Bestes zu geben. Als finanzieller Weggefährte – ein Leben lang.

**... perché la mia Cassa Raiffeisen è una  
società cooperativa, oggi come in futuro.**

In quanto banca cooperativa, da sempre vantiamo uno stretto legame con i cittadini e le aziende del territorio, ai quali ci impegniamo quotidianamente a dare il meglio. E, in veste di esperti finanziari, vogliamo essere al loro fianco per tutta la vita.



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina